

Ministry of Higher Education & Scientific Research

Sana'a University

Graduate Studies and Scientific Research

Faculty of Languages

English Department



**Translation Quality Assessment of Arabic Subtitles  
of the American TV Series *Lost* in the Light of Pedersen's Model**

A Thesis Submitted by

**Maram Saleh Ahmed Al-Shareef**

**To**

The Department of English - Faculty of Languages – Sana'a University in Partial Fulfilment  
of the Requirement for the Award of Degree of Doctor of Philosophy in Translation

**Supervisor**

**Dr. Abdulhameed Abdulwahed Ashuja'a**

Associate Professor of Applied Linguistics & Translation

Faculty of Languages - Sana'a University - Yemen

....., 2024 AD

Sana'a

....., 1446 AH

## Abstract

Interlingual audiovisual translation refers to the process of transferring verbal elements from one language into another in different types of audiovisual content. It plays a crucial role in making audiovisual content accessible to diverse audiences, including the Arab world audiences. This study aimed to investigate and assess the quality of the Arabic subtitles that contain nicknames in the American TV series *Lost*. The study identified nickname types and functions as well as the subtitling strategies adopted to subtitle these nicknames. To achieve the objectives of this study, a mixed-methods approach was used. The data was collected from the first season of the TV series *Lost* through observation and the use of checklists for assessing the subtitles, identifying the used strategies, and categorizing the types of nicknames. These checklists were tested for validity and reliability by a jury of experts. Pedersen's (2017) FAR model and Pedersen's (2011) taxonomy were used to assess the quality of the Arabic subtitles and to identify the strategies used to render the nicknames. The results showed a high frequency of subtitling errors in the Arabic subtitles particularly in the functional equivalence parameters, with a rate of 93%. Subtitlers failed to preserve the speaker's intended meaning. Moreover, the findings revealed a significant occurrence of reading errors (44%) due to the lack of proficiency in using subtitling software and breaking the subtitling guidelines. For the used strategies, the results showed that retention was the most frequently used strategy, indicating a tendency not to translate meaningful nicknames. Based on the results of the study a set of recommendations was proposed to contribute to the improvement of Arabic subtitling quality, including considering the purpose or the skopos of the original text, adopting subtitling quality assessment, following the subtitling guidelines, and improving subtitlers' technical skills. The findings of this study seem to provide insights that could be useful for subtitling practitioners and instructors of audio-visual translation.



الجمهورية اليمنية  
جامعة صنعاء  
نيابة الدراسات العليا و البحث العلمي  
كلية اللغات  
قسم اللغة الانجليزية

## تقويم جودة السترجة العربية للمسلسل الأمريكي المفقودون باستخدام نموذج بيدرسن

رسالة مقدمة إلى قسم اللغة الإنجليزية – جامعة صنعاء لنيل درجة الدكتوراة تخصص ترجمة

إعداد الطالبة /

مرام صالح احمد عبده الشريف

تحت إشراف الدكتور/

عبدالحميد عبدالواحد الشجاع

أستاذ اللغويات التطبيقية والترجمة المشارك

كلية اللغات – جامعة صنعاء - اليمن

1446هـ / 2024م

## ملخص البحث

تُعرّف الترجمة السمعية والبصرية بين اللغات بأنها عملية نقل العناصر اللفظية للمحتوى السمعي بصري من لغة إلى أخرى . وتؤدي دورًا فاعلاً في إيصال المحتوى السمعي البصري إلى جمهور عالمي متنوع، بما في ذلك جماهير العالم العربي. ولذلك هدفت هذه الدراسة إلى تقييم مستوى جودة المترجمة العربية للمسلسل الأمريكي : "المفقودون" التي تحتوي على الألقاب، وتحديد أنواعها ووظائفها والاستراتيجيات المستخدمة في ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية. ولتحقيق ذلك، اعتمدت الدراسة المنهج الخليط لدراسة البيانات الكمية والنوعية. تم جمع البيانات من الموسم الأول للمسلسل من خلال قوائم المراجعة التي تم تصميمها خصيصاً لذلك، وخضعت للتحكيم لقياس صدقها وثباتها من قبل لجنة من الخبراء. واستخدمت الدراسة نموذج بيدرسن (2017) وتصنيف بيدرسن (2011) لتحليل جودة المترجمة وتعريف أنواع الألقاب التي استخدمت في المسلسل والهدف من استخدامها و مستوى جودة ترجمتها. وقد أظهرت نتائج الدراسة وجود نسبة عالية ( 93%) من المشكلات والأخطاء في المترجمة العربية، لاسيما في المكافئ الوظيفي؛ حيث أخفقت الترجمات العربية في المحافظة على المعنى المقصود في الألقاب المستخدمة. كما بينت النتائج وجود عدد كبير من الأخطاء الفنية ( 44 %) التي تعيق القراءة، وذلك نظراً لقلة الخبرة في التعامل مع البرمجيات الخاصة بالمترجمة. ومن أهم النتائج أيضاً أن استراتيجية الاحتفاظ بالمفردة كما هي ونقلها إلى العربية دون تكييفها مع المعنى الضمني كانت أكثر استخداماً. وفي ضوء ذلك قدمت الدراسة مجموعة من التوصيات قد تسهم في تحسين جودة المترجمة إلى العربية، ومن ذلك مراعاة هدف النص الأصلي والالتزام بقواعد المترجمة وتطوير المهارات الفنية لمن يقوم بالمترجمة. وتقدم هذه الدراسة رؤى وأفكاراً تفيد المشتغلين بالمترجمة والباحثين والمهتمين بهذا المجال.